

Die in Absatz 1 erwähnten Personen erfüllen die Aufträge des Präsidenten, wenn Letzterer verhindert ist, gemäß der in der Geschäftsordnung festgelegten Reihenfolge.

Abschnitt X - *Einordnung im Gesetzbuch*

Art. 49 - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 48 bilden Titel II Kapitel V des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgenden Überschriften:

1. «Titel II - Organisationsstrukturen»
2. «Kapitel V - Hoher Rat für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz».

Abschnitt XI - *Schlussbestimmungen*

Art. 50 - Die Bestimmungen der Artikel 832 Absatz 2 bis 5 und 841 bis 842^{octies} der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung bleiben auf Berufsausschüsse, Ausschüsse der Industriezonen und Bezirksausschüsse, die am 20. Juli 1999 eingesetzt sind und funktionieren, anwendbar, bis diese Ausschüsse in die in Artikel 36 erwähnten ständigen Kommissionen umgewandelt sind.

Art. 51 - Der Königliche Erlass vom 3. Mai 1999 über den Hohen Rat für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz wird aufgehoben.

Die Bestimmungen des in Absatz 1 erwähnten Königlichen Erlasses bleiben jedoch anwendbar, bis der Hohe Rat in Anwendung des vorliegenden Erlasses zusammengesetzt ist.

Art. 52 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Oktober 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1773

[C - 2007/00300]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Justice

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Justice, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Justice.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1773

[C - 2007/00300]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Justitie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Justitie, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Justitie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

15. DEZEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. September 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 6. Februar 2002, 7. Februar 2003 und 1. Februar 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 7. März 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 29. Mai 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 20. Juni 2006;

Aufgrund des Protokolls Nr. 311 des Sektorenausschusses III - Justiz vom 2. Oktober 2006;

In der Erwägung, dass der Auftrag und das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz den vorrangigen Orientierungen der Politik angepasst werden müssen;

In der Erwägung, dass die Spezifität der Justizhäuser betont und ihre zentrale Leitung verstärkt werden müssen;

In der Erwägung, dass der erste Empfang, die Opferbetreuung und die alternativen Maßnahmen sichtbarer werden müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 § 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz wird wie folgt ersetzt:

«Art. 2 - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Justiz hat als Auftrag:

1. die Vorbereitung und Verwaltung der innerstaatlichen und internationalen Rechtsvorschriften, der Kulte und der Menschenrechte,

2. die Unterstützung und Begleitung des Gerichtswesens, einschließlich des Strafregisters,

3. die Vollstreckung der Freiheitsstrafen und Freiheitsentziehungsmaßnahmen,

4. die Verwaltung der Strafanstalten,

5. die Sozialarbeit im Bereich der Justiz und der Information an Rechtsuchende,

6. die Verwaltung der Justizhäuser,

7. die Kriminalpolitik,

8. die Sicherheit des Staates,

9. die Kriminalistik,

10. die Kriminologie,

11. die mit den vorerwähnten Bereichen verbundenen internationalen Beziehungen.»

Art. 2 - Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 3 - Die Staatssicherheit, der Dienst Kriminalpolitik und das Landesinstitut für Kriminalistik und Kriminologie, die der unmittelbaren Amtsgewalt des Strategiebüros unterstehen, werden hauptsächlich mit den in Artikel 2 § 1 Nr. 7, 8, 9 beziehungsweise 10 aufgenommenen Aufgaben beauftragt.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.**Art. 4** - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Haushalts

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE